**Франсис Пуленк**

**Deux poèmes de Louis Aragon –**

**Два стихотворения Луиса Арагона**

Для голоса и фортепиано

**FP 122 (1943)**

Подстрочные переводы с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Тексты всех песен Ф. Пуленка доступны в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: C**  J'ai traversé les ponts de Cé  C'est là que tout a commencé  Une chanson des temps passés  Parle d'un chevalier blessé  D'une rose sur la chaussée  Et d'un corsage délacé  Du château d'un duc insensé  Et des cygnes dans les fossés  De la prairie où vient danser  Une éternelle fiancée  Et j'ai bu comme un lait glacé  Le long lai des gloires faussées  La Loire emporte mes pensées  Avec les voitures versées  Et les armes désamorcées  Et les larmes mal effacées  O ma France ô ma délaissée  J'ai traversé les ponts de Cé  \*\*\* | **№ 1: Cэ**  Я перешёл мосты Сэ  Именно там всё и началось  Песня прошлых времён  Повествует о раненом рыцаре  О розочке на дороге  И за корсажем лифа  О замке безумного герцога  И о лебедях во рву  О лугах куда невеста вечная  Приходит плясать  И я испил как молоко холодное  Так и долгий обман славы поддельной  Луара уносит прочь мои думы  Вместе с машинами перевёрнутыми  И оружием разряженным  И слезами едва утёртыми  О, моя Франция, о моя покинутая  По мостам я Сэ перешёл.  \*\*\* |
| **№ 2: Fêtes galantes**  On voit des marquis sur des bicyclettes  On voit des marlous en cheval-jupon  On voit des morveux avec des voilettes  On voit des pompiers brûler les pompons  On voit des mots jetés à la voirie  On voit des mots élevés au pavois  On voit les pieds des enfants de Marie  On voit le dos des diseuses à voix  On voit des voitures à gazogène  On voit aussi des voitures à bras  On voit des lascars que les longs nez gênent  On voit des corons de dix huit carats  On voit ici ce que l'on voit ailleurs  On voit des demoiselles dévoyées  On voit des voyous  On voit des voyeurs  On voit sous les ponts passer les noyés  On voit chômer les marchands de chaussures  On voit mourir d'ennui les mireurs d'œufs  On voit péricliter les valeurs sûres  Et fuir la vie  à la six-quatre-deux | **№ 2: Галантные празднества**  Можно увидеть велосипедисток – маркиз  Сутенёров увидеть можно в юбках  Часто видны ребята с закрытыми лицами  Даже пожарников видят, сжигающих помпоны  Все слов навидались, отправленных на помойку,  Слов навидались возносящихся ввысь  Всякий видит ноги ребёнка Марии  Все видят ораторов спины.  Автомобили видали, на газе работающие,  Видели тачки ручные  Головорезов видали, всюду сующих длинные носы,  Коронами любовались по 18 карат.  Тут видят то, что можно повсюду увидеть  Видят дечонок сбившихся с пути  Видят бандитов,  Видят тех кто за сексом подсматривает  Утопленника видели проходя под мостом  Продавцов обуви видят без дела сидящих  Подсвечники видят умирающие от тоски  Драгоценности видят плохо лежащие  И жизнь что мчится  под счёт шестерка – четверка – двойка\*  \*) *Т.е. жизнь, пролетающую за карточной игрой*. |